

ストリーカーが死んだ  
**Sutorīkā ga shinda**

---

**Японский детектив**

**Миса Ямамура**

**СМЕРТЬ СТУДЕНТКИ**

*Пособие подготовил Вадим Грушевский*

**1**

「あ、ストリーキングだ」 “**A, sutorīkingu da**” («Смотрите, голышом бежит!»; *a* — междометие «ох», «ах»; *sutorīkingu* — стрикинг (мода 1970-х годов бегать по улице в обнаженном виде, форма эксгибици-

онизма); *da* — глагол-связка «быть» в настоящем времени).

誰かが叫んだ。 **Dareka ga sakenda** (Кто-то крикнул; *sakenda* — прошедшее время от *sakebu* «кричать»).

長い髪を風になびかせて、一人の若い女が、ハダカで、すごい勢いで走って行くのが見えた。 **Nagai kami wo kaze ni nabikasete** (С развевающимися на ветру длинными волосами; *wo* — показатель винительного падежа; *kaze ni nabikasete* — позволив ветру развеять [волосы]), **hitori no wakai onna ga** (молодая женщина; *hitori* — один человек), **hadaka de** (обнаженная, в голом виде; *de* — показатель творительного падежа), **sugoi ikioi de hashitte iku no ga mieta** (энергично бежавшая показала; *sugoi ikioi de* — энергично; *hashitte* — срединная форма глагола *hashiru* «бежать»; *iku* — идти, проходить; *no* — субстантиватор (переводит предыдущую фразу в разряд существительных: «то, что она энергично бежала, было видно»); *mieta* — прошедшее время от *miegu* «показаться»). 豊かな乳房が、初夏の日ざしにきらりと光った。 **Yutaka na chibusa ga** (Большие груди; *yutaka na* — щедрый, богатый, обильный), **shoka no hizashi ni** (раннего лета в лучах; *no* — показатель принадлежности [родительного падежа]; *ni* — (зд.) в) **kirari to hikatta** (ярко сверкали; *kirari to* — ярко, ослепительно; *hikatta* — прошедшее время от *hikaru* «сиять», «сверкать»). まさ

に、稲妻のような早さだった。Masa ni ( Действительно) **inazuma no yō na hayasa datta** ( подобна молнии скорость была = она неслась с молниеносной скоростью; *no yō na* — *похожий, подобный*; *hayasa* — *быстрота, скорость*; *datta* — *прошедшее время глагола-связки da «быть»*).

六月上旬の日曜日の朝、小田急線成城学園前の近くの道路であった。Rokugatsu jōjun no nichiyōbi no asa (Первой декады июня воскресным утром) **Odakyū-sen Seijō Gakuen-Mae no chikaku no dōro de atta** (линии электрички «Одакю» станции «Сэйдзё гакуэн-маэ» поблизости на дороге [это] было = Это происходило воскресным утром первой декады июня на дороге поблизости от станции «Сэйдзё гакуэн-маэ» железнодорожной линии «Одакю»).

その時、舗道には、四、五人の通行人がいたが、一様にあっけにとられ、立ち停まって見守っていた。Sono toki (В это время) **hodō ni wa** (на тротуаре; *wa* — *показатель темы предложения, в данном случае несет выделительное значение — на тротуаре, а не на дороге*); **shi, gonin no tsūkōnin ga ita ga** (4–5 человек прохожих было; *-nin* — *счетный суффикс для людей*; *ita* — *прошедшее время от iru «быть», «находиться» об душевных существительных*; *ga* — *но, однако*), **ichiyō ni akke ni torare** (все как один удивлением охваченные; *torare* — *соединительная*

форма глагола *torareru* (форма страдательного залога глагола *toru* «брать», «хватать» — *tora* + *reru*), **tachidomatte mimamotte ita** (остановившись, наблюдали; *tachidomatte* — срединная форма от *tachidomaru* «остановиться»; *mimamotte ita* — глагол *mimamoru* «внимательно смотреть», «наблюдать» в длительном виде в прошедшем времени).



「あ、ストーリーキングだ」

誰かが叫んだ。

長い髪を風になびかせて、一人の若い女が、ハダカで、すごい勢いで走って行くのが見えた。豊かな乳房が、初夏の日ざしにきらりと光った。まさに、稲妻のような早さだった。

六月上旬の日曜日の朝、小田急線成城学園前の近くの道路であった。

その時、舗道には、四、五人の通行人がいたが、一様にあっけにとられ、立ち停まって見守っていた。

その中に、たまたま、成城警察署に出勤途上の千種刑事がいた。 **Sono naka ni** (Среди них) **tamatama** (случайно) **Seijō keisatsusho ni shukkin tojō no Chikusa keiji ga ita** (в полицейский участок рай-

она Сэйдзэ на работу шедший детектив Тикуса был; *shukkin tojō* — по пути на работу).

彼は、とっさに上衣を脱ぐと、それを抱えて走った。 **Kare wa** (Он) **tossa ni** (тут же) **uwagi wo nugu to** (пиджак снял и), **sore wo kakaete hashitta** (его держа в руках, побежал [к женщине]; *kakaete* — срединная форма глагола *kakaeru* «держать в руках»).  
こんな場合、捕まえて風呂敷をかぶせることになっているが、もちろん、風呂敷など持っていなかった。 **Konna baai** (В таких случаях), **tsukamaete furoshiki wo kabuseru koto ni natte iru ga** (поймав, прикрыть платком положено, но; *tsukamaeru* — ловить, арестовывать; *furoshiki* — платок, кусок материи; *koto ni naru* — так принято, так положено), **mochiron** (конечно), **furoshiki nado motte inakatta** (платка или чего-либо подобного [у него] не было; *nado* — и т. д., что-либо подобное; *motte inakatta* — глагол *motsu* «иметь», «обладать» в отрицательной форме длительного вида прошедшего времени).

ストリーキングは、捕まると七万円から一万円の罰金である。 **Sutorikingu wa** (За обнажение в общественных местах [стрикинг]) **tsukamaru to** (если будешь пойман), **nanaman-en kara ichiman-en no bakkin de aru** (от семидесяти тысяч иен до десяти тысяч иен штраф; *-man* — десять тысяч; *kara* — показатель исходного падежа «с», «из»; *de aru* — глагол-связка

«быть» в настоящем времени = *da*). 職業意識もあったかもしれないが、それよりも、若い女がハダカで衆目にさらされているということが、独身の千種刑事には耐えられなかった。 **Shokugyō ishiki mo atta kamoshirenai ga** (Чувство профессионального долга тоже было, вероятно; *atta* — прошедшее время глагола *aru* «быть», «иметься» о неодушевленных существительных; *kamoshirenai* — наверное, может быть), **sore yori mo** (но больше этого; *yori* — показатель сравнительного надежда), **wakai onna ga hadaka de shūmoku ni sarasarete iru to iu koto ga** (молодая женщина обнаженной на людях выставлена то, что = то, что молодая женщина предстала на глазах у людей обнаженной; *shūmoku* — у всех на глазах, *shū* (людская масса) + *toki* (глаза); *sarasareru* — форма страдательного залога глагола *sarasu* «выставлять»; *to iu koto* — то, что (оборот для развернутых описаний, часто выступает в роли субстантиватора)), **dokushin no Chikusa keiji ni wa taerarenakatta** (холостому детективу Тикуса было невыносимо; *ni* — (зд.) показатель адресата; *wa* — показатель темы предложения, имеет в данном случае усилительное значение «уж ему-то, как никому другому»); *taerarenakatta* — отрицательная форма прошедшего времени глагола *taerareru* (потенциальная форма глагола *taeru* «выносить», «терпеть»)).

📖 その中に、たまたま、成城警察署に出勤途上の千種刑事がいた。

彼は、とっさに上衣を脱ぐと、それを抱えて走った。こんな場合、捕まえて風呂敷をかぶせることになっているが、もちろん、風呂敷など持っていなかった。

ストリーキングは、捕まると七万円から一万円の罰金である。職業意識もあったかもしれないが、それよりも、若い女がハダカで衆目にさらされているということが、独身の千種刑事には耐えられなかった。

その時、ガクンと、急に、ハダカの女のスピードが落ちた。 **Sono toki** (В этот момент) **gakun to** (резко), **kyū ni** (неожиданно) **hadaka no onna no supīdo ga ochita** (обнаженной женщины скорость снизилась; *ochiru* — падать, снижаться).

二、三歩、よろよろよろとしたと思うと、苦しそうに弓なりに体を曲げ、もがくように手を振りあげたとみるうちに、ぼったりと前のめりになって路上に崩れ落ちてしまった。 **Ni, sampō, yoro-yoro-yoro to shita to omou to** (Два-три шага неверной походкой еще пройдет, казалось, но; глагол в форме прошедшего времени *-ta + to omou to* — казалось бы, вот-вот), **kurushisō ni yuminari**

**ni karada wo mage** ([она] мучительно дугой выгнув тело; *kurushii* — *тяжелый, болезненный; прилагательное + sō ni* — *придает значение «как будто», «с таким видом, что»;* *uminari* — *дугой; magegi* — *согнуть, выгнуть*), **mogaku yō ni te wo furiageta to miru uchi ni** (и как будто в агонии руки подняла над головой, наблюдали пока = пока [прохожие] смотрели, как она в агонии взметнула вверх руки; *yō ni* — *как будто, похоже; uchi ni* — *в то время как, пока*), **battari to mae nomeri ni natte rojō ni kuzureochite shimatta** (вдруг подалась вперед и на землю рухнула; *nomeri ni naru* — *повалиться, завалиться; kuzureochiru* — *рухнуть, свалиться; shimau* — *вспомогательный глагол, выражающий законченность действия и присоединяющийся к срединной форме смыслового глагола*).

ニヤニヤ笑いながら見ていた人々も、事態の急変にあわてて駆け寄り、そのうちの一人が抱き起こした。 **Niya-niya warainagara mite ita hitobito mo** (Хихикая, наблюдавшие люди тоже; *niya-niya warau* — *хихикать; -nagara* — *суффикс деепричастия, указывает на одновременность действий*), **jitai no kyūhen ni awatete kakeyori** (из-за внезапного поворота событий растерявшись, кинулись [к женщине]; *awateru* — *быть смущенным, растерянным; kakeyori* — *подбежать, броситься*), **sono uchi no hitori ga dakiokoshita** (из них один человек помог [ей сесть]; *dakiokosu* — *поднять на руках, помочь сесть*).

📖 その時、ガクンと、急に、ハダカの女のスピードが落ちた。

二、三歩、よろよろよろとしたと思うと、苦しそうに弓なりに体を曲げ、もがくように手を振りあげたとみるうちに、ぱったりと前のめりになって路上に崩れ落ちてしまった。

ニヤニヤ笑いながら見ていた人々も、事態の急変にあわてて駆け寄り、そのうちの一人が抱き起こした。

「死んでる！」 “Shinderu!” («Умерла!»; *shinderu = shinde iru* — здесь длительный вид выражает действие только что свершившееся, результат которого налицо).

彼女の顔をあおむかせた中年の男が、おびえたように言って手を離すと、みんなはっとしたように、思わず後ずさりした。

**Kanojo no kao wo aomukaseta chūnen no otoko ga** (Ее лицо приподнявший вверх средних лет мужчина; *aomukaseru* — заставить посмотреть вверх), **obieta yō ni itte te wo hanasu to** (испуганно сказав, убрал руки, и тут; *obieru* — испугаться, *iu* — сказать, *hanasu* — отодвинуть, убрать), **minna hatto shita yō ni** (все, будто вздрогнув от ужаса; *hatto suru* — испугаться, вздрог-

нуть), **omowazu atozusari shita** (инстинктивно [не задумываясь] подались назад; *atozusari suri* — *податься назад, отпрянуть*).

誰の目にも異常なのがわかった。 **Dare no me ni mo ijō na no ga wakatta** (В глазах у всех необычность [ситуации] читалась; *ijō* — *необычность, странность*; *wakaru* — *понимать, осознавать*).



「死んでる！」

彼女の顔をあおむかせた中年の男が、おびえたように言って手を離すと、みんなはっとしたように、思わず後ずさりした。

誰の目にも異常なのがわかった。

千種刑事は、緊張に顔を蒼ざめさせながら、女の体に上衣をかけると、女の顔をもちあげた。 **Chikusa keiji wa** (Детектив Тикуса), **kinchō ni kao wo aozamesasenagara** (от напряжения бледнея лицом = лицо которого побледнело от напряжения; *kinchō* — *напряжение, нервозность*; *aozamesaseru* «сделать так, чтоб побледнело» — *каузативная форма глагола aozameru* «бледнеть»), **onna no karada ni uwagi wo kakeru to** (на тело женщины пиджак накинув; *kakeru* — *накинуть, набро-*

сить), **onna no kao wo mochiageta** (лицо женщины приподнял; *mochiageru* — приподнять). その時、死んだと思った女が、かすかに口を動かした。 **Sono toki** (В этот момент), **shinda to omotta onna ga** (умершей считавшаяся женщина) **kasuka ni kuchi wo ugokashita** (еле-еле губами пошевелила; *ugokasu* — двигать чем-либо, шевелить).

「えっ? どうしたんですか?」 “**E? Dō shita n desu ka?**” («Ой! Что с вами?»; *dō* — как, каким образом; *shita n desu* = *shita no desu*: за счет использования нейтрально-вежливой связки *desu* вместо неформальной *da* предложение приобретает более вежливое звучание; использование по между *shita* и *desu* добавляет высказыванию эмоциональности и подчеркивает, что Тикуса интересуется именно причиной нынешнего состояния героини; *ka* — вопросительная частица).

千種が、口に耳を寄せると、 **Chikusa ga, kuchi ni mimi wo yoseru to** (Тикуса к [ее] рту ухо приблизил когда),

「デンワ、デンワボックスニ……」  
**“Denwa, denwa bokkusu ni...”** («телефон, в телефонной будке...»),

と、かすかにつぶやいて、前方を指すような格好をしたが、こんどこそがつくりと肩を落とすと、完全に動かなくなった。 **to, kasuka ni tsubuyaite** (тихо прошептал; *to* — частица,

связывающая прямую речь со словами автора; *tsu-biyaku* — шептать, бормотать), **zempō wo sasu yō na kakkō wo shita ga** (вперед указывала как будто, но; *kakkō wo sasu* — иметь какой-либо вид, быть похожим на что-либо, кого-либо), **kondo koso gakkuri to kata wo otosu to** (в следующий миг безнадежно плечи опустила и; *otosu* — уронить), **kanzen ni ugokanaku natta** (совершенно неподвижной стала; *ugokanaku* — наречная форма от *ugokanai* «не двигаться»; *naru* — становиться).

📖 千種刑事は、緊張に顔を蒼ざめさせながら、女の体に上衣をかけると、女の顔をもちあげた。その時、死んだと思った女が、かすかに口を動かした。

「えっ？ どうしたんですか？」

千種が、口に耳を寄せると、

「デンワ、デンワボックスニ……」

と、かすかにつぶやいて、前方を指すような格好をしたが、こんどこそがっくりと肩を落とすと、完全に動かなくなった。

口もとから、かすかにアーモンド臭がした。**Kuchimoto kara, kasuka ni āmondo-shū ga shita** (Изо рта едва различимо миндаля запах шел; *-shū ga suru* — пахнуть чем-либо).

「心臓マヒかしら」 “**Shinzō mahi kashira**” («Инфаркт, что ли?»; *shinzō mahi* — инфаркт, сердечный приступ; *kashira* — вопросительная частица, характерная для женской речи).

女が走っていたとき、顔をしかめて眺めていた中年の主婦が、恐る恐る近よってつぶやいていた。 **Onna ga hashitte ita toki** (Женщина бежала когда; *toki* — временной союз «когда»), **kao wo shikamete nagamete ita chūnen no shufu ga** (лицо нахмурив, наблюдавшая [за ней] средних лет домохозяйка; *kao wo shikameru* — хмурить брови, смотреть сердито; *nagameru* — наблюдать, пристально глядеть, пялиться), **osoru-osoru chikayotte tsubuyaite ita** (несмело приблизившись, бормотала; *chikayoru* — подойти, приблизиться). **Shikashi, Chikusa wa, shokugyōgara** (Однако Тикуса по роду службы; *shokugyō* — профессия, занятие, бизнес; *gara* — образец, схема, характеристика), **seisan kari ga āmondo-shū no suru koto wo shitte ita** (цианистый калий миндалем пахнет [что] знал = знал, что цианистый калий пахнет миндалем; *seisan kari* — цианистый калий, *koto* — субстантиватор «то, что»; *shiru* — знать).

「とにかく、みなさん、ここを動かないで下さい」 “**Tonikaku, mina-san** (Во всяком случае, господа; *mina-san* — дамы и господа, *mina* (все, каждый) +

-san (вежливый суффикс «господин», «госпожа»)), **koko wo ugokanaide kudasai**” (отсюда не уходите, пожалуйста = Господа, попрошу никого не расходиться; koko — здесь, это место; ugokanaide — отрицательная срединная форма глагола ugoku «двигаться», «сдвинуться с места», «уйти»; kudasai — пожалуйста).



口もとから、かすかにアーモンド臭がした。

「心臓マヒかしら」

女が走っていたとき、顔をしかめて眺めていた中年の主婦が、恐る恐る近よってつぶやいていた。しかし、千種は、職業柄、青酸カリがアーモンド臭のすることを知っていた。

「とにかく、みなさん、ここを動かないで下さい」

千種は、きっぱりとした口調で言うと、電話ボックスに走った。 **Chikusa wa, kippari to shita kuchō de iu to** (Тикуса уверенным голосом сказал и), **denwa bokkusu ni hashitta** (к телефонной будке побежал; ni — (зд.) показатель направления). 所轄署に電話すると同時に、彼女の最後の言葉を思い出して、電話ボックスの中をすばやく見廻した。 **Shokatsusho ni denwa-suru to dōji ni** (В по-

лицейский участок района стал звонить и одновременно; *shokatsu* — юрисдикция; *sho* — полицейский участок; *denwa-suru* — звонить; *to dōji ni* — одновременно, в то же время), **kanojo no saigo no kotoba wo omoïdashite** (ее последние слова вспомнив; *omoidasu* — вспомнить), **denwa bokkusu no naka wo subayaku mi-mawashita** (телефонную будку внутри быстро осмотрел; *mi-mawasu* — осмотреть). **が、別に異常はなかった。** **Ga, betsu ni ijō wa nakatta** (Однако особенно странного [ничего] там не было; *nakatta* — отрицательная форма прошедшего времени глагола *agii* «иметься»).



千種は、きっぱりとした口調で言うと、電話ボックスに走った。所轄署に電話すると同時に、彼女の最後の言葉を思い出して、電話ボックスの中をすばやく見廻した。が、別に異常はなかった。

五分してパトカーが来た時には、死体のまわりは、黒山の人だかりがしていた。 **Go-fun shite patokā ga kita toki ni wa** (Через пять минут патрульная машина приехала когда; *kita* — прошедшее время неправильного глагола *kiru* «приходить», «прибывать»), **shitai no mawari wa** (вокруг трупа), **kuroyama**

**no hitodakari ga shite ita** (большая толпа людей стояла; *kuroyama no hitodakari* — большое скопление людей, толпа).

警察の車が死体を運んで行ったあと、千種は、周囲の人々から聞きこみをはじめた。**Keisatsu no kuruma ga shitai wo hakonde itta ato** (Полицейский автомобиль труп увез когда; *hakobu* — унести, увезти; *ato* — после того, как), **Chikusa wa, shūi no hitobito kara kikikomi wo hajimeta** (Тикуса присутствующих людей расспрашивать начал; *shūi* — окружение; *hitobito* — люди; *kikikomi* — расспросы, сбор информации; *hajimeru* — начинать).

「女が、どこから走り出して来たかわかりませんか？」**“Onna ga, doko kara hashiridashite kita ka wakarimasen ka?”** («Женщина откуда выбежала, не знаете?»; *doko* — где, *hashiridasu* — выбежать).

誰もとび出したところを見たものはいないようだった。**Dare mo tobidashita tokoro wo mita mono wa inai yō datta** (Никого, [она] неожиданно появилась откуда видевшего, похоже, не было = Никого, кто видел бы, откуда она выскочила, не оказалось; *dare mo* — никто; *tobidasu* — вылететь, выскочить; *mono* — человек, лицо).



五分してパトカーが来た時には、死体のまわりは、黒山の人だかりがしていた。

警察の車が死体を運んで行ったあと、千種は、周囲の人々から聞きこみをはじめた。

「女が、どこから走り出して来たかわかりませんか？」

誰もとび出したところを見たものはいないようだった。

千種は、道の両側をじっくりと見まわした。 **Chikusa wa, michi no ryōgawa wo jikkuri to mimawashita** (Тикуса дороги обе стороны внимательно осмотрел). 彼女の走って来た道の両側には、ずらりと前の晩から車が駐車してあった。

**Kanojo no hashitte kita michi no ryōgawa ni wa** (Она по которой прибежала дороге с обеих сторон = По обеим сторонам дороги, по которой она прибежала), **zurari to mae no ban kara kuruma ga chūsha shite atta** (в ряд с предыдущего вечера машины припаркованы были; *chūsha suri* — парковать автомобиль; форма *-te/de + aru* обозначает состояние). その車の蔭からでもとび出したのだろうか。 **Sono kuruma no kage kara de mo** (Из-за этих машин, что ли; *kage* — другая сторона, тень; *de mo* — (зд.) что ли) **tobidashita no darō ka** (выскочила, может быть; *darō* — вероятностная форма глагола-связки *da*).

「誰か、この人を知りませんか？」 “**Dare ka, kono hito wo shirimasen ka?**” (кто-нибудь эту женщину не знает ли?; *shirimasen* — отрицательная нейтрально-вежливая форма глагола *shiru* «знать»).

千種がたずねたが、知っている人はいなかった。 **Chikusa ga tazuneta ga** (Тикуса спросил, но; *tazuneru* — спрашивать), **shitte iru hito wa inakatta** (знавших людей не было = никто не знал).



千種は、道の両側をじっくりと見まわした。彼女の走って来た道の両側には、ずらりと前の晩から車が駐車してあった。その車の蔭からでもとび出したのだろうか。

「誰か、この人を知りませんか？」

千種がたずねたが、知っている人はいなかった。

このような大都会では、マンションの隣室の人のことも知らない場合が多いから仕方がなかった。 **Kono yō na daitokai de wa** (В таком большом городе [мегаполисе]), **manshon no rinshitsu no hito no koto mo shiranai baai ga ōi kara** (в многоквартирных домах соседей даже не знают случаев много по-скольку = поскольку часто бывает, что [люди] не знают даже своих соседей по дому; *manshon* — многоквартир-

ный дом; *rinshitsu* — соседняя комната, квартира; *koto* — факт, дело; *ōi* — много; *kara* — так как, поскольку) **shikata ga nakatta** (ничего не поделаешь; *shikata* — способ, метод).

📖 このような大都会では、マンションの隣室の人のことも知らない場合が多いから仕方がなかった。

千種は煙草をくわえ、ついさっき見た彼女の裸身を思い浮かべた。 **Chikusa wa tabako wo kuwae** (Тикуса, сигарету сунув в рот; *kuwaeru* — сунуть в рот (сигарету и т. п.), держать во рту), **tsuisakki mita kanojo no rashin wo omoiukabeta** (только что виденное ее обнаженное тело вспомнил; *omoiukaberu* — вспомнить, вызвать воспоминания).

年は二十歳前後、特にきわだった美人というわけではないが、みずみずしく張りつめた色白の肌、ふっくらとした頬から喉へかけて産毛が光って、目をつぶった死顔は、意外なほど幼かった。 **Toshi wa hatachi zengo** (Лет двадцати примерно; *toshi* — год, возраст, *zengo* — примерно, приблизительно), **toku ni kiwadatta bijin to iu wake de wa nai ga** (особо выдающейся красавицей назвать нельзя, но = не сказать, чтобы она была

особой красавицей; *kiwadatta* — выдающийся, на виду; *wake de wa nai* — нельзя, нет причины), **mizumizushiku haritsumeta irojiro no hada** (молодая, упругая светлая кожа; *mizumizushii* — молодой, полный сил, энергии; *haritsumeta* — упругий, гладкий; *irojiro* = *iro* (цвет) + *shiro* (белый) — светлый цвет кожи), **fukkura to shita hoho kara nodo e kakete ubuge ga hikatte** (от полных щек до самой шеи пушок светился = на ее круглых щеках поблескивал пушок; *fukkura to shita* — полный, наполненный, надутый; *hoho* — щека; *nodo* — горло; *e* — показатель направления; *ubuge* — (мягкий) пушок (напр., на щеках)), **me wo tsubutta shinigao wa** (с закрытыми глазами мертвое лицо; *me wo tsuburu* — закрыть глаза; *shigao* = *shi* (смерть) + *kao* (лицо)), **igai na hodo osanakatta** (удивительно детским было; *igai na* — удивительный, неожиданный; *hodo* — степень; *osana* — детский, инфантильный).



千種は煙草をくわえ、ついさっき見た彼女の裸身を思い浮かべた。

年は二十歳前後、特にきわだった美人というわけではないが、みずみずしく張りつめた色白の肌、ふっくらとした頬から喉へかけて産毛が光って、目をつぶった死顔は、意外なほど幼かった。

千種は、ストリーキングを見たのははじめてだが、すでにおきたいいくつかのストリーキングについては新聞記事を読んでいた。 **Chikusa wa sutorīkingu wo mita no wa hajimete da ga** (Тикуса стрикинг видел впервые, но; *hajimete* — впервые), **sude ni okita ikutsu ka no sutorīkingu ni tsuite wa** (уже случившихся несколько [эпизодов] стрикинга относительно) **shimbun kiji wo yonde ita** (газетную статью читал; *sude ni* — уже, раньше; *ni tsuite* — о, про; *yomi* — читать).

その知識によれば多分彼女はOLか女子大生だろう。 **Sono chishiki ni yoreba** (Этой информации [знанию] согласно; *-ni yoreba* — согласно чему-либо), **tabun kanojo wa Ō ERU ka joshi daisei darō** (возможно, она офисная служащая (от англ. **office lady**) или студентка колледжа, наверное; *ka* — (зд.) или). 家庭を持った婦人とは、まず考えられない。 **Katei wo motta fujin to wa** (Семью имеющая женщина, что = То, что она была семейной женщиной; союз *to* в данном случае служит для связывания изъяснительного придаточного предложения с главным), **mazu kangaerarenai** (едва ли можно предположить; *mazu* (при употреблении с глаголом в отрицательной форме) — едва ли; *kangaerarenai*: «невозможно подумать» — отрицательная потенциальная форма глагола *kangaeru* — думать, предполагать).

(ストーリーカーの死.....) (Sutorikā no shi...)  
 ([Экзгибиционистки смерть...])

と、つぶやいてから、突然千種は、一つの疑問にぶつかった。to, tsubuyaite kara (пробормотав; *-te/de kara* — после того, как), totsuzen Chikusa wa (вдруг Тикуса), hitotsu no gimon ni butasukatta (на одно сомнение натолкнулся = у него возник один вопрос; *butsukaru* — столкнуться, натолкнуться).

 千種は、ストーリーキングを見たのははじめてだが、すでにおきたいいくつかのストーリーキングについては新聞記事を読んでいた。

その知識によれば多分彼女はOLか女子大生だろう。家庭を持った婦人とは、まず考えられない。

(ストーリーカーの死.....)

と、つぶやいてから、突然千種は、一つの疑問にぶつかった。

今日見たのが、果してストーリーキングだったのだろうか、という疑問である。Kyōmita no ga (Сегодня виденное = То, что он увидел сегодня), hatashite sutorikingu datta no darō ka (вообще-то стрикингом было ли), to iu gimon de aru (такой вопрос =

он засомневался, было ли вообще увиденное им сегодня стрикингом).

今まで、ストリーキングをするくらい  
 の女性だから、失恋か、何かに抗議するた  
 めに、人目をひくような方法で、服毒自殺  
 したのだと思っていたが、ひょっとすると、  
 他殺ということもあり得るのだ、と気がつ  
 いたからだ。 **Ima made** (До настоящего момента;  
*ima* — сейчас, *made* — показатель предельного надежда  
 «до»), **sutorikingu wo suru kurai no josei da kara** (даже  
 на стрикинг пойти готовая женщина поскольку = по-  
 скольку она была женщиной, готовый пойти даже на стри-  
 кинг; *sutorikingu wo suru* — практиковать, «делать»  
 стрикинг; *kurai* — до такой степени, вплоть), **shitsuren**  
**ka, nanika ni kōgi suru tame ni** (от безответной любви  
 или в знак протеста к чему-то; *shitsuren* — разочарование  
 в любви, безответная любовь; *kōgi suru* — протесто-  
 вать, противиться; *tame ni* — чтобы), **hitome wo hiku**  
**yō na hōhō de** (таким способом, чтобы людское внимание  
 привлечь; *hitome* — внимание окружающих — *hito* (чело-  
 век) + *me* (глаза)), **fukudoku jisatsu shita no da to omotte**  
**ita ga** (приняв яд, самоубийство совершила, думал, но),  
**hyotto suru to** (может быть), **tasatsu to iu koto mo ari-**  
**eru no da** (убийства [версия] тоже вполне вероятна;  
*ariuru* — быть возможным, вероятным), **to ki ga tsuita**

**kara da** (понял поскольку; *ki ga tsuki* — *понять, осознать*).



今日見たのが、果してストリーキングだったのだろうか、という疑問である。

今まで、ストリーキングをするくらいの女性だから、失恋か、何かに抗議するために、人目をひくような方法で、服毒自殺したのだと思っていたが、ひょっとすると、他殺ということもあり得るのだ、と気がついたからだ。

もし他殺ならば、ストリーキングに見せかけた殺人事件ということになる。 **Moshi tatsu naraba** (Если [это] все-таки убийство; *moshi... naraba* — *если*), **sutorīkingu ni misekaketa satsujin jiken to iu koto ni naru** (под стрикинг замаскированное убийство, выходит = тогда выходит, что это убийство, замаскированное под стрикинг; *misekakeru* — *камуфлировать, представлять в виде чего-либо*; *koto ni naru* — *становиться, выходить*).

千種は、急いで署にかけつけた。 **Chikusa wa, isoide sho ni kaketsuketa** (Тикуса поспешно к полицейскому участку направился; *kaketsukeru* — *поспешить, побежать куда-либо*).

成城署につくと、同僚の刑事たちは、他殺、自殺の二つの可能性について議論しているところだった。 **Seijō-sho ni tsuku to** (В полицейский участок района Сэйдзё пришел когда; *tsuku* — *дойти, добраться*), **dōryō no keiji-tachi wa** (коллеги-детективы; *-tachi* — *суффикс множественного числа*), **ta-satsu, jisatsu no futatsu no kanōsei ni tsuite giron shite iru tokoro datta** (убийство или самоубийство — две версии обсуждали как раз; *kanōsei* — *возможность*; *giron suru* — *обсуждать, спорить о чем-либо*; *tokoro* — *показывает момент действия: «как раз»*).

📖 もし他殺ならば、ストリーキングに見せかけた殺人事件ということになる。

千種は、急いで署にかけつけた。

成城署につくと、同僚の刑事たちは、他殺、自殺の二つの可能性について議論しているところだった。

死体は、すでに解剖にまわされている。

**Shitai wa, sude ni kaibō ni mawasarete iru** (Труп уже на вскрытие отправлен; *mawasu* — *отправлять, поворачивать*).

「でも、今度の場合、他殺と考えるのはちよつと無理じゃないか。 “**Demo, kondo no**

**baai** (Однако этот случай; *kondo* — *этот раз*), **tasatsu to kangaeru no wa chotto muri ja nai ka** (убийством считать немного неразумно, не так ли?; *tugi* — *неразумный, чрезмерный*; *ja nai ka* — *не так ли?* — *сокращенная форма от de wa nai ka*, употребляемая в *фамильярной речи*). どうやって、あんな若い娘にハダカで街を走らせるんだ? **Dō yatte, anna wakai musume ni hadaka de machi wo hashiraseru n da?** (Каким образом такую молодую девушку обнаженной по улицам бегать заставишь?; *hashiraseru* — *заставить бегать*). 殺すと脅かしてもやらないと思うね」 **Korosu to odokashite mo** («Убью!», — угрожая даже = Даже если угрожать ей убийством; *odokasu* — *угрожать*; *-te/de to* — *уступительная форма «даже если»*) **yaranai to omou ne**” ([она так] не поступит, думаю, ведь так?; *yaгу* — *делать, поступать*; *ne* — *частица, ставящаяся в конце высказывания и приглашающая собеседника подтвердить или согласиться с мыслью говорящего* — «не так ли», «не правда ли»),

と、ベテランの鈴木刑事が首をひねりながら言った。 **to veteran no Suzuki keiji ga kubi wo hinerinagara itta** (Опытный детектив Судзуки, голову [шею] поворачивая, сказал; *veteran* — *ветеран, опытный специалист*; *hineru* — *сворачивать, поворачивать*). 谷刑事がすぐうなずいた。 **Tani keiji ga sugu**

**unazuita** (Детектив Тани сразу кивнул; *unazuki* — кивать).

「そうだな。 “**Sō da na** (Это так; *na* — частица, выражающая размышление). 無理に後からナイフを突きつけて追いかけたとしても、普通の娘だったら恥しくてハダカでは外へ走れないと思うし、途中で人に会ったらしゃがみこむか、助けを求めるかしたはずだ」 **Muri ni ushiro kara naifu wo tsukitsukete** (Потом нож выхватив; *tsukitsukeru* — выхватить), **oikaketa to shite mo** ([за ней] гнались, даже если предположить; *to suru* — предполагать), **futsū no musume dattara** (обычная девушка если; *-tara* — суффикс условного наклонения), **hazukashikute hadaka de wa soto e hashirenai to omou shi** (постыдится, обнаженной на улицу не сможет побежать, думаю; *hazukashii* — застенчивый, стыдливый; *shi* — союз для соединения однородных предложений, здесь указывает на то, что говорящий еще не закончил свою мысль и продолжит предложение), **tochū de hito ni attara** (по пути людей если встретила бы) **shagamikomu ka, tasuke wo motomeru ka shita hazu da**” (опустилась на корточки бы или помощи попросила бы, должно быть; *shagamikomu* — распластаться, присесть на корточки, свернуться в клубок; *tasuke wo motomeru* — просить помощи; *hazu* — должно быть).



死体は、すでに解剖にまわされている。

「でも、今度の場合、他殺と考えるのはちょっと無理じゃないか。どうやって、あんな若い娘にハダカで街を走らせるんだ？ 殺すと脅かしてもやらないと思うね」

と、ベテランの鈴木刑事が首をひねりながら言った。谷刑事がすぐうなずいた。

「そうだな。無理に後からナイフを突きつけて追いかけたとしても、普通の娘だったら恥しくてハダカでは外へ走れないと思うし、途中で人に会ったらしゃがみこむか、助けを求めるかしたはずだ」

「薬は青酸カリだと思うが、いつ飲んだんだろう？ “**Kusuri wa seisan kari da to omou ga** (Ядом цианистый калий был, предполагают, но = Предположительно, она отравилась цианистым калием; *kusuri* — лекарство, наркотик, яд), **itsu nonda n darō** (когда же она его выпила?; *nomi* — пить). 青酸なら即効性だからそんなに走れないと思うが」

**Seisan nara sokkōsei da kara** (Синильная кислота если — эффект мгновенный [дает], поэтому; *sokkōsei* — мгновенный эффект) **sonna ni hashirenai to omou ga** (так бежать [она] не смогла бы, думаю, однако).”

「カプセルに入れて飲めば、時間は自由に調節できるよ」 “**Kapuseru ni irete nomeba** (В капсулу набрав [яд], выпить если = Если принять капсулу с ядом; *ireru* — положить внутрь, вставить; *nomeba* «если выттить» — форма условного наклонения глагола *nomu* «пить», образованная с помощью суффикса *-ba*), **jikan wa jiyū ni chōsetsu dekiru yo** (время свободно контролировать можно; *chōsetsu suru* — регулировать, контролировать, подгонять; *dekiru* — мочь, иметь возможность, получаться; *yo* — частица, выражающая убежденность)”.

「青酸死だとしたら、なぜ走ったんだろうか。 “**Seisanshi da to shitara** ([Это] смерть от синильной кислоты, если предположить = Если предположить, что смерть стала результатом отравления синильной кислотой), **naze hashitta n darō ka** (почему [она] бежала тогда?). 苦しくてめちゃくちゃに走ったんだろうか」 **Kurushikute mechakucha ni hashitta n darō ka?** (С трудом, беспорядочно = ничего не видя перед собой, бежала?)”.

「いや、青酸カリの苦しさじゃあれだけ走れない。 “**Iya, seisan kari no kurushisa ja are dake hashirenai** (Нет, от цианистого калия мучаясь, так бежать невозможно = При отравлении цианистым калием так не побежишь; *kurushisa* — тяжесть, болезненность; *ja* — сокращение от *de wa*; *are dake* — настолько). 苦しくなったのは、倒れる寸前のように見えたがね」 **Kurushiku natta no wa** (Плохо ей стало), **taore-**

**ru sunzen no yō ni mieta ga ne** (упасть прямо перед тем как, казалось = казалось, прямо перед тем, как она упала); *sunzen* — *прямо перед тем, как*),”

と、千種が口をはさんだ。 **to, Chikusa ga kuchi wo hasanda** (Тикуса в разговор вступил; *kuchi wo hasamu* — *заговорить, вступить в разговор*).

📖 「薬は青酸カリだと思うが、いつ飲んだんだろう？青酸なら即効性だからそんなに走れないと思うが」

「カプセルに入れて飲めば、時間は自由に調節できるよ」

「青酸死だとしたら、なぜ走ったんだろうか。苦しくてめちゃくちゃに走ったんだろうか」

「いや、青酸カリの苦しさじゃあれだけ走れない。苦しくなったのは、倒れる寸前のように見えたがね」

と、千種が口をはさんだ。

「彼女、死ぬ前に何か言い残したそうじゃないか？」 “**Kanojo, shinu mae ni nanika iinokoshita sō ja nai ka?** (Она перед смертью что-то сказала, ведь так?; *iinokosu* — *сказать: «оставить сказанным», iu (сказать) + nokosu (оставить)*)”.

鈴木刑事が千種にきいた。 **Suzuki keiji ga Chikusa ni kiita** (Детектив Судзуки у Тикуса спросил; *kiki* — спрашивать, слушать).

「たしか、『デンワ、デンワボックスニ……』といったように思う。“**Tashika** (Если я не ошибаюсь), “**Denwa, denwa bokkusu ni...**” **to itta yō ni omou** («Телефон, в телефонной будке...», — сказала вроде бы, думаю). ちょうど、彼女の走っていく先に、電話ボックスがあったので、事件を知らせたとき調べてみたが、別にかわったことはなかった」 **Chōdo, kanojo no hashitte iku saki ni** (Как раз в направлении, в котором она бежала; *saki* — направление), **denwa bokkusu ga atta node** (телефонная будка была поскольку; *node* — так как, поскольку), **jiken wo shiraseto toki shirabete mita ga** (о происшествии сообщил когда, осмотреть попробовал = я осмотрел ее, когда сообщил о происшествии; *shiraseru* — давать знать, сообщать; *shiraberu* — исследовать, осматривать; *-te/de + miru* — пробовать что-либо сделать), **betsu ni kawatta koto wa nakatta** (особо странного [там ничего] не было)”.



「彼女、死ぬ前に何か言い残したそうじゃないか？」

鈴木刑事が千種にきいた。

「たしか、『デンワ、デンワボックスニ……』といったように思う。ちょう

ど、彼女の走っていく先に、電話ボックスがあったので、事件を知らせたとき調べてみたが、別にかわったことはなかった」

「『デンワ、デンワボックスニ……』といったんだな？」 “‘Denwa, denwa bokkusu ni...’ to itta n da na? («Телефон, в телефонной будке...», — сказала, значит?)”.

「ああ、『デンワ』だけだったら、犯人の名前とか、関西弁で、出ないという意味だとか、いろいろにとれるが、デンワボックスと苦しい息の下からはっきり言ったんだから、間違いないと思う。 “Ā, ‘denwa’ dake dattara (Ага, «телефон» только было бы если = если бы она сказала только «телефон»), hannin no namae to ka (преступника имя или), Kansai-ben de, denai to iu imi da to ka (на кансайском диалекте «не выйду» значение было или = либо она хотела сказать «не выйду» на кансайском диалекте; *Kansai-ben* — кансайский диалект; *ben* — диалект; *deru* — выходить; *imi* — значение, смысл), iroiro ni toreru ga (по-разному можно понять, но; *toreru* — понимать, воспринимать, улавливать), denwa bokkusu to kurushii iki no shita kara hakkiri itta n da kara («телефонная будка», — тяжело дыша [«из-под тяжелого дыхания»]) ясно сказала поскольку = тяжело дыша, она четко

произнесла «телефонная будка», поэтому), **machigai nai to omou** (ошибки нет, думаю).

僕には、電話ボックスの方へ行ってほしいという必死のねがいに聞こえたんだ」  
**Boku ni wa** (Мне; *boku* — я (местоимение, используемое в основном молодыми мужчинами)), **denwa bokkusu no hō e itte hoshii** (телефонной будки в сторону чтобы я пошел, хотела), **to iu hisshi no negai ni kikoeta n da** (такая предсмертная просьба слышалась; *-te/de* (срединная форма глагола) + *hoshii* — хотеть, чтобы кто-либо сделал что-либо для говорящего; *hisshi* — неминуемая смерть, отчаяние; *negai* — просьба, *kikoeru* — слышаться).”

「誰かに電話してほしいという意味だったかもしれないし、電話ボックスのところに、誰かが待っている、という意味だったかもしれないぞ」  
**“Dareka ni denwa shite hoshii to iu imi datta kamoshirenai shi** (Кому-то чтобы ты позвонил, она хотела, может быть = Может, она хотела, чтобы ты кому-то позвонил, или), **denwa bokkusu no tokoro ni** (около телефонной будки), **dare ka ga matte iru** (кто-то ждет; *matsu* — ждать), **to iu imi datta kamoshirenai zo** (такой смысл был, может быть = может, она и это имела ввиду; *zo* — усилительная частица, используемая исключительно в мужской речи)”.

「とにかく、早く身元がわかってほしいな」 “**Tonikaku, hayaku mimoto ga wakatte hoshii na** (Как бы там ни было, скорее личность ее узнали чтобы, хотелось бы = В любом случае, хотелось бы, чтобы поскорее установили ее личность)”.

それが結論のように谷刑事が言った。

**Sore ga ketsuron no yō ni Tani keiji ga itta** (Это в качестве вывода детектив Тани сказал = Подвел итог детектив Тани).

📖 「『デンワ、デンワボックスニ……』と  
いったんだな？」

「ああ、『デンワ』だけだったら、犯人の名前とか、関西弁で、出ないという意味だとか、いろいろにとれるが、デンワボックスと苦しい息の下からはっきり言ったんだから、間違いないと思う。僕には、電話ボックスの方へ行ってほしいという必死のねがいに聞こえたんだ」

「誰かに電話してほしいという意味だったかもしれないし、電話ボックスのところに、誰かが待っている、という意味だったかもしれないぞ」

「とにかく、早く身元がわかってほしいな」  
それが結論のように谷刑事が言った。

*Полностью книгу можно купить на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе, в подразделе «Тексты на ... языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*